

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0235

Domenica 18.04.2010

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (V)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (V)

• RECITA DEL REGINA CAELI NEL PIAZZALE DEI GRANAI, A FLORIANA

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

*Al termine della Santa Messa nel Piazzale dei Granai a Floriana, il Santo Padre guida la recita del Regina Caeli con i fedeli presenti. Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana del tempo pasquale:*

PAROLE DEL SANTO PADRE

Dear Brothers and Sisters in Christ,

When you give thanks, when you have particular prayer intentions, and when you seek heavenly protection for your loved ones, it is your custom to turn to the Blessed Virgin Mary, Mother of the Church and our Mother. I am aware of the particular devotion of the Maltese people to the Mother of God, expressed with great fervour to Our Lady of Ta' Pinu and so I am pleased to have the opportunity to pray before her image, brought here specially from Gozo for this occasion. I am also delighted to present a Golden Rose to her, as a sign of our shared filial affection for the Mother of God. I ask you in particular to pray to her under the title Queen of the Family, a title added to the Litany of Loreto by my beloved predecessor, Pope John Paul II, himself on more than one occasion a visitor to these shores. In offering you this tangible memento of my own visit, I thank you for all that I have

received from you in return, especially for the warmth of your devotion and the support of your prayers for my ministry as the Successor of Peter.

We turn now in prayer to Mary, Mother of the Church and Queen of Heaven, as we rejoice in the Resurrection of the One whom she bore in her womb.

*Regina Cæli, lætare ...*

We join in prayer those gathered in Valladolid Cathedral, in Spain, where Bernardo Francisco de Hoyos, a priest of the Society of Jesus, was beatified this morning. Let us give thanks to God for all the holy men and women he has given to his Church.

Sono lieto di salutare tutti i pellegrini di lingua italiana qui presenti oggi in questa felice occasione, specialmente quelli che sono giunti da Lampedusa e Linosa! Grazie per essere venuti a condividere questo momento di celebrazione e di preghiera con i fratelli e le sorelle maltesi. Che l'Apostolo Paolo, del quale commemoriamo l'anniversario della presenza in queste isole, sia per voi un esempio di fede salda e coraggiosa di fronte alle avversità.

Su tutti voi e sui vostri familiari a casa, ben volentieri invoco abbondanti Benedizioni del Signore per un felice e santo tempo di Pasqua.

*[I am pleased to welcome all the Italian speaking pilgrims present today on this joyful occasion, especially those that have come from Lampedusa and Linosa! Thank you for having come to share this moment of celebration and prayer with the Maltese brothers and sisters. May the Apostle Paul, whose anniversary of his presence on this island we commemorate, be an example of solid and courageous faith to you in all adversities. Upon all of you and your families at home, I wholeheartedly invoke the abundant blessings of the Lord for a joyous and holy Paschal time.]*

[00526-02.01] [Original text: Plurilingual]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Fratelli e Sorelle in Cristo,

quando voi rendete grazie, quando avete particolari intenzioni di preghiera e quando cercate celeste protezione per i vostri cari, è vostra usanza rivolgervi alla Beata Vergine Maria, Madre della Chiesa e Madre nostra. Conosco la particolare devozione del popolo maltese alla Madre di Dio, espressa con grande fervore a Nostra Signora di Ta' Pinu e sono lieto di avere l'opportunità di pregare davanti alla sua immagine, portata qui appositamente da Gozo per questa occasione. Sono inoltre compiaciuto di presentare una Rosa d'Oro a lei, come segno del nostro filiale affetto, che condividiamo per la Madre di Dio. Vi chiedo in particolare di pregarla con il titolo di Regina della Famiglia, un titolo aggiunto alle Litanie Lauretane dal mio amato predecessore, Papa Giovanni Paolo II, egli stesso ospite, in varie occasioni, di queste terre. Offrendovi questo tangibile ricordo della mia stessa visita, vi ringrazio per tutto quello che ho ricevuto da voi in contraccambio, specialmente per il calore della vostra devozione e per il sostegno delle vostre preghiere per il mio ministero di Successore di Pietro.

Ci volgiamo ora in preghiera a Maria, Madre della Chiesa e Regina del Cielo, rallegrandoci nella Risurrezione di Colui che lei ha portato nel suo seno.

*Regina Cæli, lætare ...*

*[We join in prayer those gathered in Valladolid Cathedral, in Spain, where Bernardo Francisco de Hoyos, a priest of the Society of Jesus, was beatified this morning. Let us give thanks to God for all the holy men and women he has given to his Church.]*

Sono lieto di salutare tutti i pellegrini di lingua italiana qui presenti oggi in questa felice occasione, specialmente quelli che sono giunti da Lampedusa e Linosa! Grazie per essere venuti a condividere questo momento di

celebrazione e di preghiera con i fratelli e le sorelle maltesi. Che l'Apostolo Paolo, del quale commemoriamo l'anniversario della presenza in queste isole, sia per voi un esempio di fede salda e coraggiosa di fronte alle avversità.

Su tutti voi e sui vostri familiari a casa, ben volentieri invoco abbondanti Benedizioni del Signore per un felice e santo tempo di Pasqua.

[00526-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers Frères et Sœurs dans le Christ,

Lorsque nous voulons rendre grâce, lorsque nous voulons prier pour une intention particulière, et lorsque nous cherchons une protection divine pour ceux qu'on aime, nous nous tournons habituellement vers la Vierge Marie, Mère de l'Église et notre Mère. Je suis conscient de la particulière dévotion du peuple de Malte envers la Mère de Dieu, exprimée avec grande ferveur à Notre Dame de Ta'Pinu et je suis heureux de pouvoir prier devant son image, apportée ici spécialement de Gozo pour cette occasion. Je suis aussi heureux de lui offrir une Rose d'Or, en signe de notre affection filiale envers la Mère de Dieu. Je vous demande de la prier particulièrement sous le vocable de 'Reine de la Famille', titre ajouté aux Litanies de la Vierge Marie par mon bien-aimé prédécesseur, le Pape Jean-Paul II, venu lui-même plus d'une fois en visite sur ces rivages. En vous offrant ce signe concret de ma propre visite, je vous remercie en retour, pour tout ce que j'ai reçu, spécialement pour la chaleur de votre affection et le soutien de vos prières pour mon ministère de Successeur de Pierre.

Nous nous tournons maintenant en priant vers Marie, Mère de l'Église et Reine des Cieux, alors que nous nous réjouissons de la Résurrection de Celui qu'elle porta dans son sein.

*Regina Cœli, lætare ...*

*[We join in prayer those gathered in Valladolid Cathedral, in Spain, where Bernardo Francisco de Hoyos, a priest of the Society of Jesus, was beatified this morning. Let us give thanks to God for all the holy men and women he has given to his Church.]*

*[Sono lieto di salutare tutti i pellegrini di lingua italiana qui presenti oggi in questa felice occasione, specialmente quelli che sono giunti da Lampedusa e Linosa! Grazie per essere venuti a condividere questo momento di celebrazione e di preghiera con i fratelli e le sorelle maltesi. Che l'Apostolo Paolo, del quale commemoriamo l'anniversario della presenza in queste isole, sia per voi un esempio di fede salda e coraggiosa di fronte alle avversità.]*

*Su tutti voi e sui vostri familiari a casa, ben volentieri invoco abbondanti Benedizioni del Signore per un felice e santo tempo di Pasqua.]*

[00526-03.01] [Texte original: Plurilingue]

### TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Brüder und Schwestern!

Wenn ihr für etwas danken wollt, wenn ihr besondere Gebetsanliegen habt und wenn ihr den himmlischen Schutz für eure Lieben sucht, wendet ihr euch gerne an die selige Jungfrau Maria, die Mutter der Kirche und unsere Mutter. Ich weiß um die besondere Verehrung des maltesischen Volkes für die Mutter Gottes, die mit tiefer Inbrunst Unserer Lieben Frau von Ta' Pinu entgegengebracht wird. So freue ich mich über diese Gelegenheit, vor ihrem Bild zu beten, das eigens für diesen Anlaß von Gozo hierher gebracht wurde. Ebenso ist es mir eine Freude, ihr eine Goldene Rose als Zeichen unserer gemeinsamen kindlichen Zuneigung zur Mutter Gottes darzubringen. Ich bitte euch besonders, sie unter dem Titel Königin der Familie anzurufen, einem Titel, den mein geliebter Vorgänger Papst Johannes Paul II., der selbst mehr als einmal dieses Land besuchte, in die Laurentanische Litanei eingefügt hat. Mit der Gabe dieses konkreten Andenkens an meinen eigenen Besuch danke ich euch für all das, was ich von euch bekommen habe, vor allem für eure herzliche Zuneigung und für

eure Unterstützung im Gebet für meinen Dienst als Nachfolger Petri.

Im Gebet wollen wir uns nun an Maria, die Mutter der Kirche und Königin des Himmels, wenden in der Freude über die Auferstehung dessen, den sie in ihrem Leib getragen hat.

***Regina Cæli, lætare ...***

*[We join in prayer those gathered in Valladolid Cathedral, in Spain, where Bernardo Francisco de Hoyos, a priest of the Society of Jesus, was beatified this morning. Let us give thanks to God for all the holy men and women he has given to his Church.][Sono lieto di salutare tutti i pellegrini di lingua italiana qui presenti oggi in questa felice occasione, specialmente quelli che sono giunti da Lampedusa e Linosa! Grazie per essere venuti a condividere questo momento di celebrazione e di preghiera con i fratelli e le sorelle maltesi. Che l'Apostolo Paolo, del quale commemoriamo l'anniversario della presenza in queste isole, sia per voi un esempio di fede salda e coraggiosa di fronte alle avversità.*

*Su tutti voi e sui vostri familiari a casa, ben volentieri invoco abbondanti Benedizioni del Signore per un felice e santo tempo di Pasqua.]*

[00526-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

**TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Queridos hermanos y hermanas en Cristo

Cuando se dan las gracias, cuando se tienen intenciones particulares en la oración y cuando se pide la protección celestial para los seres queridos, se acostumbra a recurrir a la Santísima Virgen María, Madre de la Iglesia y Madre nuestra. Conozco la especial devoción del pueblo maltés a la Madre de Dios, expresada con el gran fervor a la Virgen de Ta'Pinu, y por eso me alegra tener la oportunidad de orar ante su imagen, traída aquí de propósito desde Gozo para esta ocasión. Me complace también ofrecerla una rosa de oro, como signo de nuestra filial devoción común a la Madre de Dios. Os pido, en particular, que la invoquéis con el título de Reina de la Familia, un título añadido a la letanía lauretana por mi amado predecesor, el Papa Juan Pablo II, que visitó más de una vez estas tierras. Al ofrecereros este recuerdo tangible de mi visita, os doy las gracias por todo lo que he recibido de vosotros, sobre todo por el fervor de vuestra devoción y el apoyo de vuestras oraciones por mi ministerio como Sucesor de Pedro.

Dirijamos ahora nuestra oración a María, Madre de la Iglesia y Reina del Cielo, regocijándonos en la resurrección de Aquél que ella llevó en su seno.

***Regina Cæli, lætare ...***

*[We join in prayer those gathered in Valladolid Cathedral, in Spain, where Bernardo Francisco de Hoyos, a priest of the Society of Jesus, was beatified this morning. Let us give thanks to God for all the holy men and women he has given to his Church.]*

*[Sono lieto di salutare tutti i pellegrini di lingua italiana qui presenti oggi in questa felice occasione, specialmente quelli che sono giunti da Lampedusa e Linosa! Grazie per essere venuti a condividere questo momento di celebrazione e di preghiera con i fratelli e le sorelle maltesi. Che l'Apostolo Paolo, del quale commemoriamo l'anniversario della presenza in queste isole, sia per voi un esempio di fede salda e coraggiosa di fronte alle avversità.*

*Su tutti voi e sui vostri familiari a casa, ben volentieri invoco abbondanti Benedizioni del Signore per un felice e santo tempo di Pasqua.]*

[00526-04.01] [Texto original: Plurilingüe]

**Nel corso del *Regina Cæli*, il Santo Padre depone la Rosa d'Oro davanti all'immagine di Nostra Signora di Ta' Pinu, portata appositamente dal Santuario mariano di Ta' Pinu (Gozo).**

**Quindi, nella chiesa di San Publio che si trova nel Piazzale dei Granai e che proprio oggi celebra la festa**

patronale, il Papa saluta i membri del Comitato organizzatore ecclesiastico per la Visita Apostolica. Il Santo Padre fa poi ritorno alla Nunziatura Apostolica dove pranza con i Vescovi di Malta e con il Seguito.

[B0235-XX.02]

---